

Personalpronomina

Getestet wurde nun die Verwendung verschiedener Personalpronomina in unterschiedlichen Kasus. Die folgende Tabelle zeigt die unterschiedlichen Übersetzungen des Personalpronomens der 3. Ps Sg mask Nom "hä". Obwohl die Mehrzahl der PT das Personalpronomen korrekt mit "hä" übersetzt hat, gab es dennoch unerwartet viele Eigenschöpfungen und alternative Übersetzungen.

Nr.	Beispiel	PT	hä	%	dä	%	*ä	f	%	dt.	%
MÜ-4	Hä well metkumme.	187	111	59%	17	9%	33	39	21%	16	9%
MÜ-49	Hä kütt morgen ens eröm / vörbei.	187	110	59%	10	5%	58	60	37%	6	3%
MÜ-52	Hä es mem Hen Foßball am Spille.	187	94	50%	14	8%	46	40	21%	35	19%
MÜ-62	Hä lööt / liet de Poppe danze.	187	119	63%	18	10%	28	34	18%	15	8%
MÜ-69	Hä drink ald zick Johre.	187	92	49%	43	23%	71	33	18%	17	9%

Bei der Übersetzung des Personalpronomens "du" in der 2. Ps Sg Nom mit do / de gab es kaum Abweichungen, durchschnittlich 95% waren korrekt.

Nr.	Beispiel	PT	ok	%	f	%	dt	%
MÜ-22	Giss de / do mir jet dovun?	187	172	92%	9	5%		
MÜ-25	Hätts de / do dat gedaach?	187	178	95%			7	4%
MÜ-26	Do lööß in / en gonn.	187	151	81%	12	6%	14	8%
MÜ-54	Wann et trick, muss de / do de Dür zomaache.	187	177	95%	5	3%		
MÜ-61	Wann ich wöss, ov do / de köms, wör ich fruh.	187	182	97%			4	2%
MÜ-66	Do bröhts neu Schohn.	187	176	94%			8	4%
MÜ-74	Do häs Rääch un ich ming Rauh.	187	139	74%	3	2%	44	24%
MÜ-75	Do lävs a(l)d vill ze lang.	187	171	91%			16	9%
MÜ-77	Küss de / do do vörbei?	187	184	98%			3	2%

Die Verwendung des Personalpronomens "sie" in der 3. Ps Pl Nom "se" kommt in der Übersetzung nur einmal vor. Die meisten PT haben das Personalpronomen korrekt genannt, fast 11% haben allerdings statt dessen das Demonstrativpronomen "die" übersetzt. Bei den restlichen 19 falschen Übersetzungen wurde eine andere als die 3. Ps Pl genannt.

Nr.	Beispiel	PT	ok	%	die	%	f	%	dt	%
MÜ-39	Se leete(n) in em Ress.	187	139	74%	20	11%	39	21%	4	2%

Das Personalpronomen der 2. Ps Pl Nom "ehr" wurde von ca. 20% der PT deutsch ausgesprochen. Bei den weiteren Abweichungen, die auftraten, wurde fast immer eine andere Person als die 2. Ps Pl genannt.

Nr.	Beispiel	PT	ok	%	f	%	dt	%
MÜ-20	Ehr losst / loot keiner durch.	187	124	66%	10	5%	41	22%
MÜ-68	Ehr wollt allein sin.	187	145	78%	9	5%	29	16%
MÜ-79	Ehr brucht / brutt nit ze kumme.	187	138	74%	9	5%	40	21%
MÜ-80	Ehr lävt jetz zesamme.	187	147	79%	4	2%	36	19%

Die nächste Tabelle zeigt die Verteilung der Übersetzungen des Personalpronomens der 3. Ps Sg mask Akk für dt. "ihn". Hier sind die betonten und unbetonten Formen "in" / "en" möglich. Alternativ haben einige PT das Personalpronomen mit dem Demonstrativpronomen "dä" übersetzt.

Nr.	Beispiel	PT	ok	%	dä	in &	f	%	dt	%
MÜ-26	Do lööß / ließ in gonn.	187	153	82%	19	10%	29	16%		
MÜ-39	Se leete in em Ress.	187	144	77%	7	4%	27	14%	8	4%
MÜ-59	Mir welle / wolle in nit dobei han	187	118	63%	49	49%	66	35%	3	2%

Das Personalpronomen in der 1. Ps Sg Dativ "mir" kann betont mit "mir" oder unbetont mit "mer" übersetzt werden. Da dieses Personalpronomen mehrfach im Übersetzungstext vorkam und die PT dabei keine Probleme zeigten, haben wir es lediglich in Satz MÜ-8 explizit überprüft. Er zeigt sich, dass der weitaus größere Teil der PT die unbetonte Variante "mer" gewählt hat. Die übrigen Sätze, in denen das Personalpronomen in der 1. Ps Sg Dativ vorkam, sind in der übernächsten Tabelle aufgelistet.

Bei dem Personalpronomen "dir" der 2. Ps Sg Dativ sieht es ähnlich aus wie bei "mir". Die unbetonte Variante "der" überwiegt stark.

Nr.	Beispiel	PT	unbetont	%	betont	%
MÜ-8	Gevv mer / mir en Antwood!	187	175	94%	4	2%
MÜ-18	Dä Brode es der / dir god gerode.	187	187	100%		
MÜ-47	Wat es nor loss met der / dir ?	187	177	95%	6	3%

Nr.	Beispiel
MÜ-13	Ehr mutt mer / mir dat gläuve.
MÜ-22	Giss do / de mer / mir jet dovun?
MÜ-24a	Gevv mer / mir en Frikadell,
MÜ-24b	Fesch bekütt mer / mir nit.
MÜ-40	Dat fette Esse es mer / mir nit bekumme.
MÜ-50	Gevv / Reck mer / mir ens der / dä Brell!
MÜ-51	Dä Böll gönnt mer / mir die Flönz / Blodwoosch nit.